

Análisis de cambios formales entre TO y TT

M^a Antonia ÁLVAREZ CALLEJA
UNED

Resumen:

En el análisis de las dos versiones de un texto –el texto original y el texto término– un aspecto interesante es buscar las transposiciones, principalmente sintácticas, que realiza el traductor. Las estructuras sintácticas, están estrechamente relacionadas con el mensaje contenido en el texto, pues la traducción de la prosa escrita en una lengua a otra es una re-creación y, por tanto, aunque esté sujeta a las condiciones del original, son prioritarias las propias normas que rigen la lengua término. La teoría de la traducción considera cada día más importante la sintaxis en la traducción de prosa literaria. Aunque difiera de una lengua a otra y, por tanto, no pueda reproducirse en la mayoría de los casos, el traductor debe tener en cuenta cómo representan las estructuras sintácticas el movimiento de la mente del escritor: la longitud y el número de párrafos y oraciones; su colocación, de más largos a más breves, o viceversa; su división según las marcas de puntuación introducidas –dos puntos, punto y coma, coma, paréntesis, guiones–, el tono retórico –signos de interrogación o admiración, equilibrio en el movimiento y fluir de la prosa– que afecta al desarrollo de la acción o a la progresión del pensamiento de los personajes, además de la equivalencia léxica en el uso de la lengua, etc. Por ello proponemos un taller en el que, después de traducir el relato "The Story of an Hour" de Kate Chopin, se realice un análisis de las estructuras formales y se estudien los cambios que ocurren entre los dos textos, el TO y el TT.